

## THE CANEA EARTHQUAKE OF 1595<sup>1</sup>

The life and writings of Onorio Belli of Vicenza were described by the antiquary Edward Falkener exactly a century ago. Since then there has been, to my knowledge, no new work upon him; and as an introduction to the letter published here we cannot do better than quote Falkener's short biography<sup>2</sup>:

«Onorio Belli was descended from a family of artists, many of the members of which are also distinguished in the annals of literature. . . In 1583 he was appointed physician to the provider General of Candia, Luigi di Antonio Grimani dei Servi, and left Vicenza on the 31st day of March. Grimani finding the country in a state of great disorder, determined to reestablish it, if possible, by making a personal tour of the island; and Belli had thus an ample opportunity to write a particular description of the whole province, and to investigate its antiquities. He even persuaded Grimani to undertake excavations among the ruins of the principal cities and the success which attended them amply compensated their labours; for not only did they find statues, but many inscriptions were dug up, several of which indicated the names of ancient cities, the sites of which were previously unknown. Grimani, having reestablished order, returned to Venice, leaving Belli behind him, at the urgent request of the inhabitants of Canea, as physician to that city. In this capacity, and in the enjoyment of a handsome salary, he continued for some years, during the leisure of which time he prosecuted his work, but owing to constant occupations 'it was not till last summer (1596) — when I had a little respite — that I was enabled to bring to completion that which I had commenced so long before. . . ' (a History of Candia, a work now lost, but much praised by his contemporaries, and preserved in précis and extracts by the Venetian Apostolo Zeno).

---

<sup>1</sup>) There is a passing reference in Ε. Κ. Πατάκης, *Οί σεισμοί της Κρήτης* («Κρητικά Χρονικά», Δ' (1950), pp. 463 - 528). See p. 487.

<sup>2</sup>) E. Falkener, A description of some important theatres and other remains in Crete, from a MS history of Candia by Onorio Belli in 1586, London 1854 pp. 3 - 5.

«But Belli not only distinguished himself as a physician and an antiquary; he was celebrated also as a botanist. Several of his letters on this subject are extant, and some of them are published . . . How long he remained on the island is uncertain. We know him to have still been living at Canea in 1596. His death took place in 1604».

This letter is found on folios 391r - 392r of MS R 122 sup. in the Ambrosian Library at Milan.

GARETH MORGAN

*Al Magnifico Signore Alfonso Ragona mio servizio ossequioso. Vicenza.*

*Perche alle 16 del mese di Novembre passato alle 12 ore giorno di Domenica fu in tutta questa Isola, et fuori, un terramoto horrendo, ho voluto descriverlo al meglio che so à V. S., accioche sappi, che se qualche volta ha inteso dire, che per qualche terramoto gl'huomeni siano usciti di seno, non se ne faccia beffe: perche chi d' un accidente tale non hà paura è del tutto privo d' intelletto - massime ritrovandosi in casa come feci io, che scrivevo una lettera per Venetia.*

*Era l' aere sereno, et chiaro, et il mare in calma, quando all' improvviso si senti un ribombo, et trepito come se quindecim o ven-*

*Στό Μεγαλοπρεπή Κύριο Ἀλφόνσο Ραγκόνα, Βικένσια, ταπεινή μου ἐκδοῦλεση\**

*Στις 16 τοῦ περασμένου μηνὸς Νοέμβρη στίς 12 ἡ ὥρα, ἡμέρα Κυριακή, ἔγινε σ' ὄλο αὐτὸ τὸ νησί, καὶ ἔξω ἀπ' αὐτό, ἕνας σεισμός τρομερός\*\* καὶ θέλησα νὰ τὸν περιγράψω στὴν Ἀφεντιά σας ὅσο πιὸ καλὰ ξέρω, γιὰ νὰ μάθει, διὸ ἂν καμιά φορὰ ἀκούσει νὰ λέγε, πὼς σὲ κάποιον σεισμό οἱ ἄνθρωποι ἔχασαν τὰ λογικά τους, νὰ μὴ γελάσει γι αὐτὸ κοροϊδευτικά· γιὰτι ὅποιος δὲν φοβᾶται σὲ μιὰ τέτια σμφορὰ δὲν ἔχει μυαλό, καὶ μάλιστα ὅταν βρισκεται σὸ σπιτι, ὅπως ἐγὼ, ποὺ ἔγραφα μιὰ ἐπιστολὴ στὴ Βενετία.*

*Ἡ ἀτμόσφαιρα ἦταν ἤρεμη καὶ καθαρή καὶ ἡ θάλασσα γαλήνια διὰν ξαφνικά ἀκούστηκε ἕνα βούισμα καὶ ἕνα τράνταγμα, σὰν νὰ ἔτρεχαν μαζί δεκαπέντε ἢ εἴκο-*

\*) Ἡ Σύναξις τῶν «Κρητικῶν Χρονικῶν» ἐθεώρησε ἀπυραίτητον, χάριν τῶν Ἑλλήνων ἀναγνωστῶν, νὰ παραθέσῃ παρὰ πόδας τοῦ ἐνεσικτοῦ κειμένου μετάφρασιν εἰς τὴν ἑλληνικὴν, φιλοπονηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ κ. Στεργίου Γ. Σπανάκη.

\*\*) Ὁ σεισμός αὐτός ἀναφέρεται καὶ στὸν Κώδ. Ἀγ. Νικολάου Ἀνδρου 1595 ἔγινεν μέγας σεισμός Νοεμβρίου 16. Βλ. Σπ. Λάμπρου, Βραχέα Χρονικά εἰς Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. Α', τεύχ. Ι, σ. 68.

*ti carrozze à un tempo corressero sopra strada sassosa, con un fremito nell' aere, un ribombo nella terra, et fragore nelle case: misto et accompagnato da una caligine, polvere, et fumo, uscito dalle rovine de muri caduti, che in altro modo non so chiamarlo che vera sembianza di Inferno. Tremava horribilmente la terra, bolliva il mare, le case creppavano, muri, pietre, calcina, et terra, et travi, che chi non hà veduto questo spavento con gl'occhi, et udito con le orecchie questo horribil suono, non può capire così gran terrore, spavento, et confusione, che il tutto assordava con armonia horrenda.*

*Se questo infortunio veniva di notte, ovvero ad altra hora, credo che haveria ucciso una infinita de genti, ma lodato il Signore che pochi sono morti. Li Franchi all' hora haveano finito di celebrar le messe; ma li Greci all' hora le udivano, et giurono tutti che si sono aperti li volti delle chiese, et hanno veduto il cielo per le fisure, che erano larghe un passo, che si sono tornate a congiungere insieme, benche molte chiese hanno patito grandemente. S. Francesco è tutto rovinato da fisure, et il suo campanile dicono molli che più di tre volte lo viddero toccar sopra la chiesa di Santa Chiara postoli all' incontro, et ciò affermano con giuramento. Pur non hà patito se non un poco si è torto il scarotizzo. Quello di San Nicolo delli Frati Predicantori, che è più alto, et già molt' anni, minacciava rovina, non hà patito niente.*

οι καρδίτσες πάνω σέ πετωόδικο δρόμο, μ' ένα μπουμπουνιτό στὸν ἀέρα, ένα βροῦ<sup>π</sup>χο σιή γῆ κι ένα πάταγο σιά σπίτια, ἀνακατωμένο μαζί μὲ δμίχλη, σκόνη καὶ καπνό, πού βγαίνουν ἀπὸ τὰ ερείπια τῶν πεσμένων τοίχων. "Ὅλ' αὐτὰ δὲν μποροῦνὰ τὰ ὀνομάσω παρὰ νὰ τὰ παρομοιάσω μὲ μιὰ πραγματικὴ κόλαση. "Ἐτρεμε φρικαλέα ἡ γῆ" ἔβραζε ἡ θάλασσα" τὰ σπίτια ἔσκαζαν τοῖχοι, πέτρες, ἀσβέστες, χώματα καὶ δοκάρια. "Ὅποιος δὲν εἶδε μὲ τὰ μάτια αὐτὴ τὴν τρομάρα καὶ δὲν ἀκουσε μὲ τ' αὐτιά του αὐτὴ τὴν τρομερῆ βοή, δὲν μπορεῖ νὰ νοιώσει ένα τέτιο μεγάλο τρόμο, φόβο καὶ σύγχυση, πού ξεκούφαιναν τὰ πάντα μὲ μιὰ φρικτὴ ἀρμονία.

"Ἄν τὸ κακό αὐτὸ γινόταν τὴ νύκτα ἢ καμιάν ἄλλη ὥρα, πιστεύω πὼς θὰ σκότωνε ἅπειρο κόσμο. Μά, δόξα νὰ ἔχει ὁ θεός, οἱ νεκροὶ εἶναι λίγοι. Οἱ φράγκοι τότε εἶχαν τελειώσει τὴ λειτουργία, μὰ οἱ ὀρθόδοξοι λειτουργοῦσαν καὶ δοκίμονται ὄλοι, πὼς ἄνοιξαν οἱ θόλοι τῶν ἐκκλησιῶν καὶ εἶθαν τὸν οὐρανὸ ἀπὸ τὶς σχισμάδες, πού εἶχαν πλάτος ένα πόδι, πὼς ξαναγύρισαν καὶ ξανάσμιξαν (οἱ θόλοι) ἄν καὶ πολλὲς ἐκκλησίες ἔπαθαν σοβαρά. "Ὁ Ἅγιος Φραγκίσκος κατερειπώθηκε ἀπὸ τὶς σχισμές καὶ τὸ καμπαναριό του, λένε πολλοὶ, δὲν τό 'δαν, περισσότερες ἀπὸ τρεῖς φορές, νὰ ἐγγιζει πάνω στὴν ἐκκλησία τῆς Ἁγίας Κλαίρης, πού βροῦσκται ἀπέναντι. Καὶ τὸ βεβαιώνουν μὲ ὄσχο. Ἄν ἔπαθε ὁμως παρὰ μόνο λίγο στράβωμα τοῦ γείσου. Τὸ καμπαναριό τοῦ Ἁγίου Νικολάου τῶν Πρεδικατόρων, πού εἶναι πὺδ ψηλὸ καὶ ἦταν ἐτοιμόρροπο τὴν ὥρα καὶ πολλὰ χρόνια, δὲν ἔπαθε τίποτα. "Ὁ πύργος τῆς

*La torre de Piazza del Religio è tutta in pezzi. Tutte le case sono crepate, et parte delli muri caduti, et le più nobili, et grande, et nove, hanno patito più dalle altre: le fabbriche basse non hanno patito. Tre galere che erano in porto, et altre navi et navilii si sono quasi proffondate.*

*L' istessi danni, et maggiori, hà fatto a Rettimo e Candia et à tutta l' Isola. Ancor fino nell' Arcipelago per tutte l' Isole hà fatto danni notabilissimi. Et massime à Milo alcune barche che venivano da Rodi cinquanta et più miglia in mare sono state per annegarsi. In somma ogn' anno si sentono terramoti, ma à comparatione di questo sono ciancie.*

*Subito dopo la furia li Greci corsero in processione con le croci per tutta la città et fuori, misti putti, huomeni, vecchi, giovani, donne et putte, tutti ad alta voce cridando Chiricleison, Chirieleison, con gran devotione, che sentendoli et vedendoli moveano grandemente. Fecero in quel subito paci, et si accommodorono inimicitie incancante di molt' anni, et usorono gran demonstratone di temer l' ira del Signor Iddio. Li Franchi il giorno dietro cominciarono processioni insieme con li Greci, et per tre giorni si degiund, et quasi tutti si confessorono, et si comunicorono, ma non si vidde in loro tanta contritione come nelli Greci. Li villani ancor loro, che mai vanno in chiesa, et rarissime volte ò*

*Πλατείας τῆς Θρησκείας ἔγινε κομμάτια. "Όλα τὰ σπίτια ἔχουν κάνει σήγματα καὶ μερικοὶ τοῖχοι εἶναι πεσμένοι. Καὶ τὰ πιὸ μεγάλα ἀρχοντόσπιτα καὶ τὰ καινούργια ἔπαθαν περισσότερο ἀπὸ τὰ ἄλλα. Τὰ χαμηλὰ οἰκοδομήματα δὲν ἔπαθαν. Τρεῖς γαλέρες ποῦ ἦταν στὸ λιμάνι καὶ ἄλλα πλοῦτα καὶ πλεοῦμενα σχεδὸν βυθίστηκαν.*

*"Ίδιες καὶ μεγαλύτερες ζημιὲς ἔκαμε στὸ Ρέθυμνο καὶ στὸ Χάνδακα καὶ σ' ὅλο τὸ νησί. Ἀκόμη καὶ στὸ Ἀρχιεπίσκοπος, σ' ὅλα τὰ νησιά, ἔκαμε πολὺ σημαντικὲς ζημιές. Στὴ Μήλο μάλιστα, μερικὲς βάρκες ποῦ ἔρχοταν ἀπὸ τὴ Ρόδο, πενήντα καὶ περισσότερα μίλια μακρὰ στὴ θάλασσα, κόντεψε νὰ βουλιάξουν. Μὲ λίγα λόγια κάθε χρόνο γίνονται σεισμοὶ αἰοθητοί, μὰ σὲ σύγκριση μὲ τοῦτο, ἐκεῖνοι εἶναι τίποτα.*

*Ἀμέσως ὕστερα ἀπὸ τὴ μανία τοῦ σεισμοῦ οἱ ὀρθόδοξοὶ ἔιρεξαν κι ἔκαναν λιτανεῖα μὲ τοὺς σταυροὺς, σ' ὀλόκληρη τὴν πόλη κι ἔξω, ἀνακατεμένοι, ἄνδρες, γέροι, νέοι, γυναῖκες καὶ κοπέλες, φωνάζοντας ὅλοι δυνατὰ: Κύριε ἐλέησον! Κύριε ἐλέησον! μὲ μεγάλη εὐλάβεια, ποῦ προξενοῦσαν συγκίνηση ἴσ' ὅποιο τοὺς ἄκουε καὶ τοὺς ἔβλεπε. Ἀμέσως τότε συμφιλιώθηκαν καὶ τακτοποιήθηκαν ἔχθριες ποῦ ὑπῆρχαν ἀπὸ πολλὰ χρόνια καὶ ἀπόδειξαν πὼς φοβοῦνται τὴν ὀργὴ τοῦ Κυρίου. Οἱ Φράγκοι τὴν ἐρχόμενη μέρα ἄρχισαν τίς λιτανεῖες μαζί μὲ τοὺς Ὀρθόδοξους καὶ νῆστεψαν τρεῖς μέρες καὶ σχεδὸν ὅλοι ἐξομολογήθηκαν κι' ἐκοινώνησαν, μὰ δὲν παρατηρήθηκε σ' αὐτοὺς ἰσὴ μετάνοια ὅση οἱ τοὺς Ἰσραηλῆες. Ἀκόμη καὶ οἱ χωρικοὶ ποῦ δὲν πηγαίνουν ποτὲ στὴν ἐκκλησία, ποῦ ποτὲ ἢ ἐλάχιστες φορὲς*



*non mai odone messa, fecero degiuni, et processione da una villa all' altra. Et fino li Hebrei digiunaronο ancor loro tre giorni.*

*Si raccontano diversi accidenti et diversi prodigii, ma una cosa notevole intravene: che trovandosi fuori della città a longo la marina un giovane nel sabbione, l' acqua del mare s' alcio, in modo che lo colse et lo scotto tutte le gambe come fosse stato acqua bollente, et ha patito molto, ma non è morto.*

*La causa di questo terramoto credo che sia stata perche questo autuno et verno è una siccita spaventosa, et era il mese di Novembre più caldo che di Agosto: et hora è più caldo che non è di Marzo e stato senza piovere fino alli 6 di Dicembre alla vecchia. Onde si era in grandissimo timore perche fino à quel tempo non si havea cominciato seminare — cosa insolita in questo clima. Nondimeno piovere alquante volte, et tutta via si semina, ne è ancor finito purchè il Marzo, et Aprile piova due ò tre volte, si starà bene, ma se sarà questa siccita si morira da fame, qui è grandissima carestia de tutte le cose. Vale il formento lire sei la misura, cosa insolita, che se ne havevano tre gl' altri anni. Carne non si trova, perche per la siccita passata gl' animali sono morti di fame, usandosi tenerli sempre alla campagna, et il mese d' Ottobre con le pioggie nascono le herbe, che tutto il verno gli fanno le spese. Ma fin qui ogni cosa è arso ne l' herba ancor si*

ἀκούουν τὴ λειτουργία νήστευαν καὶ ἔκαμαν λιτανεῖες ἀπὸ τὸ ἕνα χωριὸ στὸ ἄλλο. Καὶ αὐτοὶ οἱ Ἑβραῖοι νήστευαν τρεῖς μέρες.

Διηγούνται διάφορα περιστατικὰ καὶ διάφορα θαύματα μὰ ἕνα πᾶγμα ἀξιοσημείωτο συνέβη. Ἕνας νέος βρισκότανε ἔξω ἀπὸ τὴν πόλη, στὴν ἀμμονδιά· τὸ νερὸ τῆς θάλασσας φούσκωσε, τὸν ἔφτασε καὶ τοῦ ζεμάτισε ὀλόκληρο τὰ πόδια, σὰν νὰ ἦταν βραστό νερὸ ὑπόφερε πολὺ μὰ δὲν πέθανε.

Ἡ ἀφορμὴ τοῦ οἰσμοῦ αὐτοῦ πιστεύω νὰ ἦταν ἡ φοβερὴ ξηρασία πὺν ὑπάρχει αὐτὸ τὸ φθινόπωρο καὶ τὸ χειμῶνα· τὸν Νοέμβρη ἔκαμε περισσότερη ζέστη ἀπὸ τὸν Αὐγουστο, καὶ τώρα ἀκόμα εἶναι πιὸ πολὺ ζέστη ἀπὸ τὸ Μάρτη καὶ δὲν ἔβρεξε μέχρι τῆς 6 τοῦ Ἀσκήμβρη μὲ τὸ παλιό. Γι' αὐτὸ ὑπῆρχε μεγάλος φόβος, γιατί μέχρι τότε δὲν εἶχαν ἀρχίσει ἀκόμη νὰ σπέρουν, πρᾶγμα ἀσυνήθιστο σ' αὐτὸ τὸ κλίμα. Παρ' ὅλ' αὐτὰ, ἂν βρέξει κάμποσες φορὲς καὶ σπείρουν, μὰ καὶ δὲν τέλειωσε ἀκόμη ὁ Μάρτης, καὶ ὁ Ἀπρίλης βρέξει δυὸ ἢ τρεῖς φορὲς, θὰ εἶναι καλά. Μὰ ἂν ἐξακολουθήσει ἡ ξηρασία αὐτὴ θὰ πεθάνει ὁ κόσμος ἀπὸ τὴν πείνα. Ἐδῶ ὑπάρχει μεγάλη ἔλλειψη ἀπὸ ὅλα τὰ πράγματα. Τὸ σιᾶρι ἔχει 6 λίρες τὸ μουζούρι, πρᾶγμα ἀσυνήθιστο, γιατί τ' ἄλλα χρόνια εἶχε τρεῖς. Κρέας δὲν βρίσκεται, γιατί ἀπὸ τὴν ξηρασία πὺν πέρασε, πύφρισαν τὰ ζῶα ἀπὸ τὴν πείνα, ἐπειδὴ ἔχουν τὴ συνήθεια νὰ τὰ ζυνηροῦν πάντα στὴν ἐξοχή, ὅπου ἰσθῶν ὄλο τὸ χειμῶνα τὰ χόρτα, πὺν φυτρώουν μὲ τίς βροχὲς τὸν Ὀχτώβρη. Μὰ μέχρι τώρα τὰ πάντα εἶναι καμένα· οὔτε τὸ χόρτο δὲν φαίνεται ἀκόμη, ἐκτός ἂν ξεπροβάλλει τὸ

*vede se non spontare hor hora della terra.*

*Con che facendo fine gli baccio le mani. In Turchia è maggior carestia, essendo stato il raccolto pessimo: hanno guerra, fame, et peste, et pur non finiscono.*

*Della Canea a di 22 Gennaro 1596*

*D. V. S. Servitore*

*Honorio Belli*

ρα - τώρα από τό χώμα.

*Τελειώνοντας μ' αυτό σās φιλω τὰ χέρια. Στην Τουρκία είναι μεγαλύτερος λιμός, γιατί ή έσοδεία ήταν χειρότερη: έχουν πόλεμο, πείνα και πανούκλα και παρ' όλ' αυτά δεν έχουν ιελειωμό.*

*Ἀπό τὰ Χανιά σίς 22 τοῦ Γενάρη 1596.*

*Λοῦλος τῆς Ἀφεντιᾶς σās*

*Ἄνόριο Μπέλι*